

April 19, 2019  
Friday in the 6th Week. Presanctified Liturgy

19 апреля 2019 года  
Пятница 6-й седмицы. Свт. Евтихия, архиеп. Константинопольского.

Kontakion for the Beatitudes	<p>Кондаки на изобразительных:</p> <p>В храме Богородицы – кондак дня, кондак рядового святого Минеи (если есть). «Слава» – «Со святыми упокой...», «И ныне» – кондак храма.</p>
<p>Kontakion , St. Eutychius,...., Tone 8</p> <p>Thou art an inexhaustible well-spring of repentance/ and an imparter of endless consolation and compunction, O Joseph./ Grant us tears of divine repentance here,/ which shedding we may obtain consolation from God,// asking thine aid, O holy one.</p>	<p>Кондак Свт. Евтихия, глас 8.</p> <p>Божественнаго верно Евтихия вси поюще, людие,/ любвию да убожим, яко пастыря велика и служителя,/ и учителя премудра, и прогонителя ересей,/ молит бо Господа о всех нас.</p>

### Литургия Преждеосвященных Даров.

Presanctified Liturgy: Friday in the 6th Week	<p>6-я седмица Великого поста. В пятък вѣчера.</p>
	<p><a href="https://azbyka.ru/otechnik/Pravoslavnoe_Bogoslužhenie/sluzhby-shestoj-sedmitsy-velikogo-posta/5#sel=84:1,84:29">https://azbyka.ru/otechnik/Pravoslavnoe_Bogoslužhenie/sluzhby-shestoj-sedmitsy-velikogo-posta/5#sel=84:1,84:29</a> <a href="http://www.patriarchia.ru/bu/2019-04-19/">http://www.patriarchia.ru/bu/2019-04-19/</a></p>
<p><a href="http://www.saintjonah.org/presanct/presanct_f6.htm">http://www.saintjonah.org/presanct/presanct_f6.htm</a> <a href="http://www.st-sergius.org/services/triod/66.pdf">http://www.st-sergius.org/services/triod/66.pdf</a></p>	<p>На вечерне с Литургией Преждеосвященных Даров – кафизма 18-я.</p>
	<p>На «Господи, воззвах» стихиры Триоди, глас 8-й и глас 6-й – 10. «Слава» – Триоди, глас 8-й: «Представ гробу...», «И ныне» – Триоди, глас тот же: «Душеполезную совершивше Четырдесятницу...» (догматик гласа не поется).</p>
<p>(10) Reader: Bring my soul out of prison, / That I may confess Thy name.</p>	<p>Чтец: Изведи из темницы душу мою, / Исповедатися имени Твоему.</p>
<p><b>Tone 8:</b> Having completed the forty days that bring profit to our soul, / we beseech Thee in Thy love for man: / Grant us also to behold the Holy Week of Thy Passion, / that in it we may glorify Thy mighty acts / and Thine ineffable dispensation for our sakes, / singing with one mind: // O Lord, glory to Thee. (2)</p>	<p><b>глас 8</b> Душеполезную совершивше Четырдесятницу, и Святую седмицу страсти Твоея, просим видети Человеколюбче, еже прославити в ней величия Твоя, и неизреченное нас ради смотрение Твое, единомудренно воспевающе: Господи слава Тебе. (2)</p>
<p>Reader: The righteous shall wait patiently for me, / Until Thou shalt reward me.</p>	<p>Чтец: Мене ждут праведницы, / Дондеже воздаси мне.</p>
<p>Having completed the forty days that bring profit to our soul...</p>	<p>Душеполезную совершивше Четырдесятницу...</p>

<p><b>(8) Reader:</b> Out of the depths have I cried unto Thee, O Lord, / Thee, O Lord, / O Lord, hear my voice.</p>	<p><b>Чтец:</b> Из глубины възвахъ к Тебѣ, Господи / Господи, услыши глас мой.</p>
<p><b>Tone 8:</b> O martyrs of the Lord, we beseech you, / offer intercession to our God. / Pray for abundant mercy on our souls // and the forgiveness of our many sins.</p>	<p><b>Мученичен:</b> Мученицы Господни молите Бога нашего, и испросите душам нашим множество щедрот, и очищение многих прегрешений, молимся.</p>
	<p>Таже поём святого Лазаря, самогласны 5. Творение благочестиваго царя, господина льва премудраго. Глас 6.</p>
<p><b>Reader:</b> Let Thine ears be attentive, / To the voice of my supplication.</p>	<p><b>Чтец:</b> Да будут уши Твои внимлюще / Гласу моления моего.</p>
<p><b>Tone 6:</b> O Lord, wishing to see the tomb of Lazarus - / for Thou wast soon to dwell by Thine own choice within a tomb - / Thou hast asked: Where have ye laid him?' / And, learning that which was already known to Thee, / Thou hast cried to him whom Thou hast loved: / 'Lazarus, come forth.' / And he who was without breath obeyed the One who gave him breath, // even Thee, the Savior of our souls. <b>Twice</b></p>	<p><b>Глас 6.</b> Господи, Лазарев хотя гроб видети, волею хотяй во гроб вселитися вопрошал еси: где положите его? уведев же, еже не неведал еси, и возглагола, егоче любил еси: Лазаре гряди вон. и послуша бездыханный, дыхание дающего ему, Тебе Спаса душам нашим. <b>(2)</b></p>
<p><b>(6) Reader:</b> If Thou shouldest mark iniquities, O Lord, O Lord, who shall stand? / For with Thee there is forgiveness.</p>	<p><b>Чтец:</b> Аще беззакония назириши, Господи, Господи, кто постоит? / Яко у Тебе очищение есть.</p>
<p>O Lord, wishing to see the tomb of Lazarus - /</p>	<p>Господи, Лазарев хотя гроб видети...</p>
<p><b>Reader:</b> For Thy name's sake have I patiently waited for Thee, O Lord; my soul hath waited patiently for Thy word, / My soul hath hoped in the Lord.</p>	<p><b>Чтец:</b> Имене ради Твоего потерпех Тя, Господи, потерпе душа моя в слово Твое, / Упова душа моя на Господа.</p>
<p>O Lord, Thou hast come to the tomb of one that was four days dead, / to the burial place of Lazarus / and weeping for Thy friend / Thou hast raised up the four-day corpse, O Wheat of life. / So death was bound by Thy voice, / and the grave-clothes were loosed by Thy hands. / Then the band of Thy disciples was filled with joy, / and they all raised one voice in adoration, saying: / 'Blessed art Thou, O Saviour, // have mercy on us'. <b>(2)</b></p>	<p>Господи, на гроб четверодневнаго пришёл еси Лазаря, и над гробом слезы проливъ, мертвеца четверодневна возставил еси, класе живота. темже смерть связана бысть гласом: пелены разрешашася руками. тогда радости исполнися множество ученик, и едино от всех служашесе согласие: благословен еси Спасе, помилуй нас. <b>(2)</b></p>
<p><b>(4) Reader:</b> From the morning watch until night, from the morning watch, /</p>	<p><b>Чтец:</b> От стражи утренния до ноши, от стражи утренния /</p>

Let Israel hope in the Lord.	Да уповаёт Израїль на Гóспода.
O Lord, Thou hast come to the tomb of one that was four days dead...	Гóсподи, на грóб четвероднёвнаго пришёл есї Лázаря...
<b>Reader:</b> For with the Lord there is mercy, and with Him is plenteous redemption; / And He shall redeem Israel out of all his iniquities.	<b>Чтец:</b> Яко у Гóспода мїлость, и мнóгое у Него́ избавлѣние, / И Той избáвит Израїля от всех беззакóний его́.
O Lord, Thy voice destroyed the dominion of hell, / and the word of Thy power raised from the tomb / him that had been four days dead; / and Lazarus became the saving first-fruits of the regeneration of the world./ All things are possible to Thee, O Lord and King of all. // Bestow upon Thy servants cleansing and great mercy.’	Гóсподи, глас тво́й разрушї а́дово царствие, и слóво власти Твоея́ возста́ви из грóба четвероднёвнаго, и бы́сть Лázарь пакибытия́ проображѣние спасїтельное. вся́ возможна Тебѣ Влады́ко всѣх Царю́, да́руй рабóм твої́м очищѣние, и вѣлию мїлость. [Единожды.]
<b>(2) Reader:</b> O praise the Lord, all ye nations; / Praise Him all ye peoples.	<b>Чтец:</b> Хвалїте Гóспода вси язы́цы, / Похвалїте Его́ вси лю́дие.
O Lord, wishing to give to Thy disciples / an assurance of Thy Resurrection from the dead, / Thou hast come to the tomb of Lazarus and called to him by name. / Then was hell despoiled, / and it released the one that had been four days dead, / as he called upon Thee: ‘O blessed Lord, glory to Thee.’	Гóсподи, увѣрити хотя́ ученико́м Твої́м из мѣртвых Твое́ Воскрѣсние, на грóб Лázарев пришёл есї: и возгласївшу тї сего́, ад пленїся, и отпусти́ четвероднёвна, вопїю́ща Тебѣ: благословѣнный Гóсподи сла́ва Тебѣ.
<b>Reader:</b> For He hath made His mercy to prevail over us, / And the truth of the Lord abideth forever.	<b>Чтец:</b> Яко утвердїся мїлость Его́ на нас, / И истина Господня́ пребывáет во век.
O Lord, taking Thy disciples, / Thou hast come to Bethany to awaken Lazarus. / Weeping for him in accordance with the law of human nature, / Thou hast as God raised up the four-day corpse, / and he cried out to Thee, our Savior: // “O blessed Lord, glory to Thee.”	Гóсподи, поёмь учени́кї Твоя́, в Вифáнию пришёл есї, да возста́виши Лázаря: и прослезївся над нїм за́коном естества́ челове́ча, яко́ Бóг того́ четвероднёвна воздвїгл есї, и вопїяше Тї Спа́се: благословѣнный Гóсподи сла́ва Тебѣ.
	«Слава» – Триоди, глас 8-й: «Предста́в грóбу...», «И ныне» – Триоди, глас тот же: «Душеполезную совершївшѣ Четырѣдеся́тницу...» (догматик гласа не поется).
<b>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.</b>	<b>Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Духу.</b>
<b>Tone 8:</b> Standing before the tomb of Lazarus, O Savior, / and calling to the dead man, Thou hast raised him as from sleep. / He shook off corruption through the Spirit of incorruption, / and at Thy	<b>глас 8:</b> Предста́в грóбу Лázареву Спа́се наш, и возгласїв мѣртваго, яко́ от сна́ воскресїл есї: оттрясе́ тлѣние нетлѣния ма́нием, и изы́де слóвом, связа́нный укро́йми. вся́

word he came out bound with grave-clothes. / All things are possible to Thee, / all things serve Thee, loving Lord all things submit to Thee: // Our Savior, glory to Thee.	мо́жеши, вся Тебѣ рабѣ работаютъ человеколѹбче, вся повинѹются Тѣ, Спа́се нашъ сла́ва Тебѣ.
<b>Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.</b>	<b>И ны́не и прѣсно и во ве́ки веко́в. Ами́нь.</b>
<b>Tone 8:</b> Having completed the forty days that bring profit to our soul, / Let us cry: Rejoice, city of Bethany, home of Lazarus. / Rejoice, Martha and Mary, his sisters. / Tomorrow Christ will come, by His word to bring your dead brother to life. / Hearing His voice, bitter hell that is never satisfied / will tremble, and groan aloud, / and it will release Lazarus bound in his grave-clothes. / Amazed by this miracle, / a multitude of Jews will come to meet Him with palms and branches; / though their fathers look on Him with malicious envy, / yet shall the children praise Him, saying: / Blessed is he that comes in the Name of the Lord, // the King of Israel.	<b>гласъ то́йже:</b> Душеполезную совершивше четыредесѣтницу, возопи́им: ра́дуйся гра́де Вифа́ние, оте́чество Ла́зареву. ра́дуйтеся Ма́рфа и Ма́риа, то́го сестры́, за́втра бо Хри́сто́с прихо́дит, оживи́ти глаго́лом уме́ршаго бра́та: Егѹ́же гласъ услы́шав, го́рький и несы́тый а́д, стра́хом вострепетáв, и вельми́ возстенáв, отпу́стит Ла́заря укро́йми обяза́на: Егѹ́же чудеси́ собѹ́р Евре́йский удиви́вся, с ва́ием и вет́вymi то́го сря́щут, и явѣ́тся похваля́ющии де́ти, Емѹ́же завѣ́дят отцы́. благослове́н Грядѣ́й во и́мя Господне́ Ца́рь Изра́илев.

**Вход с кадиллом. «Свете Тихий».**

<b>Prokimenon and Old Testament Reading</b>	<b>Чтение паримий Триоди</b>
<b>Prokeimenon, Tone 6:</b> Our help is in the name of the Lord, / Who hath made heaven and the earth. <b>Stichos:</b> Had it not been that the Lord was with us, let Israel now say.	<b>Прокимен, гласъ 6:</b> Пѹ́мощь на́ша во и́мя Го́спода, сотво́ршаго не́бо и зе́млю. <b>Стих:</b> Я́ко а́ще не Госпо́дь бы бы́л в на́с, да рече́т ѹ́бо Изра́иль.
<b>A READING FROM THE BOOK OF GENESIS (49:33- 50:26.)</b> And when Jacob had made an end of commanding his sons, he gathered up his feet into the bed, and yielded up the ghost, and was gathered unto his people. And Joseph fell upon his father's face, and wept upon him, and kissed him. And Joseph commanded his servants the physicians to embalm his father: and the physicians embalmed Israel. And forty days were fulfilled for him; for so are fulfilled the days of those which are embalmed: and the Egyptians mourned for him threescore and ten days. And when the days of his mourning were past, Joseph spake unto the house of Pharaoh, saying, If now I have found grace in your eyes, speak, I pray you, in the ears of Pharaoh, saying, My father made me swear, saying, Lo, I die: in my grave which I have digged for me in the land	<b>Бытія́ чтѣ́ние. [Быт.49:33, 50:1-26.]</b> Престá Иа́ков заве́щая сыно́м сво́им: и возложи́в Иа́ков но́зе сво́и на о́др, ѹ́мре, и приложи́ся к лю́дем сво́им. И припа́д Ио́сиф на лице́ отца́ свое́го, пла́кася [го́рько] о́ нем, и облобыза́ егѹ́. И повеле́ Ио́сиф рабо́м сво́им погреба́телем погре́бсти́ отца́ свое́го: и погребо́ша погреба́тели Изра́иля. И испо́лнишася е́мѹ четы́редесѣть днѣ́й, та́ко бо исчисля́ются днѣ́е погребе́ния: и пла́кася егѹ́ Егѣ́пет се́дмьдесят днѣ́й. Егда́ же преидѹ́ша днѣ́е пла́ча, глаго́ла Ио́сиф к вельмо́жам фарао́новым, глаго́ла: а́ще обретѹ́х благода́ть предъ ва́ми, рцѣ́те о́ мнѣ́ во ѹ́ши фарао́ну, глаго́люще: Оте́ц мо́й заклѣ́ мя пре́жде сконча́ния [свое́го], глаго́ла: во грѹ́бе, егѹ́же ископа́х себе́ в землі́ Хана́ани, та́мо мя погреби́ ны́не ѹ́бо возше́д погребу́ отца́ моего́, и возвра́щуся. и реко́ша фарао́ну

of Canaan, there shalt thou bury me. Now therefore let me go up, I pray thee, and bury my father, and I will come again. And Pharaoh said, Go up, and bury thy father, according as he made thee swear. And they came to the threshing-floor of Atad, which is beyond Jordan, and there they mourned with a great and very sore lamentation: and he made a mourning for his father seven days. And when the inhabitants of the land, the Canaanites, saw the mourning in the floor of Atad, they said, This is a grievous mourning to the Egyptians: wherefore the name of it was called Abelmizraim, which is beyond Jordan. And his sons did unto him according as he commanded them: For his sons carried him into the land of Canaan, and buried him in the cave of the field of Machpelah, which Abraham bought with the field for a possession of a burying-place of Ephron the Hittite, before Mamre. And Joseph returned into Egypt, he, and his brethren, and all that went up with him to bury his father, after he had buried his father. And when Joseph's brethren saw that their father was dead, they said, Joseph will peradventure hate us, and will certainly requite us all the evil which we did unto him. And they sent a messenger unto Joseph, saying, Thy father did command before he died, saying, So shall ye say unto Joseph, Forgive, I pray thee now, the trespass of thy brethren, and their sin; for they did unto thee evil: and now, we pray thee, forgive the trespass of the servants of the God of thy father. And Joseph wept when they spake unto him. And his brethren also went and fell down before his face; and they said, Behold, we be thy servants. And Joseph said unto them, Fear not: for am I in the place of God? And Joseph went up to bury his father: and with him went up all the servants of Pharaoh, the elders of his house, and all the elders of the land of Egypt, And all the house of Joseph, and his brethren, and his father's house: only their little ones, and their flocks, and their herds, they left in the land of Goshen. And there went up with him both chariots and horsemen: and it was a very great company. But as for you, ye thought evil against me; but God meant it unto good, to bring to pass, as it is this day, to save much people alive. Now therefore fear ye not: I will nourish you, and your little ones. And he comforted them, and spake kindly unto them. And Joseph dwelt in Egypt, he, and his father's house: and Joseph lived an hundred and ten years. And Joseph saw

по словесі Іосифову. И рече фараон к Іосифу: възди, погребі отца твоего, якоже заклѣ ты. И възде Іосиф погребсті отца своего: и совзыдоша с ним вси раби фараони, и старейшины дому его, и вси старейшины земли Египетския. И весь дом Іосифов, и братия его, и весь дом отца его, и сродницы его: овцы же и волы оставиша в земли Гесем. И совзыдоша с ним и колесницы и конницы, и бысть полк велик зело. И приидоша на Гумно Атадово, еже есть об он пол Иордана, и рыдаша его рыданием велиим и крепким зело: и сотвори плачь отцу своему седмь дней. И видеша жители земли Ханаанския плачь на Гумне Атадове, и реша: плачь велик сей есть Египтяном: сего ради наречеса имя месту тому, плачь Египетск, еже есть об он пол Иордана. И сотвориша ему тако сынове его, якоже заповеда им. И взяша его сынове его, в землю Ханааню: и погребоша его в пещере сугубей, юже стяжа Авраам, пещеру в стяжание гроба от Ефрона Хеттеанина, прямо Мамврии. И возвратися Іосиф во Египет, сам и братия его, и вси совозшедши погребсті отца его. Видевше же братия Іосифовы, яко умре отец их, реша: да не когда воспомянет злобу нашу Іосиф, и воздаянием воздаст нам за вся злая, яже показахом ему. И пришедше ко Іосифу, рекоша: отец твой заклѣ прежде кончины своея, глаголя: Тако рците Іосифу: остави им неправду и грех их, яко лукавая тебе показаша, и ныне приими неправду рабов Бога отца твоего. и плакася Іосиф, глаголющим им к нему. И пришедше к нему рекоша: се мы тебе раби. И рече к ним Іосиф: не бойтеся, Божий бо есмь аз. Вы совещае на мя злая, Бог же совеща о мне во благая, дабы было якоже днесь, и препиталися бы людие мнози. И рече им: не бойтеся, аз препитаю вас, и дома ваши. и утеша их, и глагола им по сердцу их. И вселися Іосиф во Египте сам и братия его, и весь дом отца его: и поживе Іосиф лет сто десять. И виде Іосиф Ефремели дети до третияго рода: и сынове Махира сына Манассиина родишася при бедрах Іосифовых. И рече Іосиф братии своей, глаголя: аз умираю: посещением же посетит вас Бог, и изведет вас от земли сей в землю, о нейже клятса Бог отцем нашим, Аврааму, Исааку, и Иакову. И заклѣ Іосиф сыны



<p>Ephraim's children of the third generation: the children also of Machir the son of Manasseh were brought up upon Joseph's knees. And Joseph said unto his brethren, I die: and God will surely visit you, and bring you out of this land unto the land which he sware to Abraham, to Isaac, and to Jacob. And Joseph took an oath of the children of Israel, saying, God will surely visit you, and ye shall carry up my bones from hence. So Joseph died, being an hundred and ten years old: and they embalmed him, and he was put in a coffin in Egypt.</p>	<p>Израїлевы, глаголя: в посещении, ѿмже посетитъ васъ Богъ, совознесите и кости моя отсюду с вами. И скончася Иосифъ сый лѣтъ ста десяти: и погребѡша его, и положиша в раце во Египте.</p>
<p><b>Русский:</b> Окончил Иаков завещание сыновьям своим, и положил ноги свои на постель, и скончался, и приложился к народу своему. Иосиф пал на лицо отца своего, и плакал над ним, и целовал его. И повелел Иосиф слугам своим – врачам, бальзамировать отца его; и врачи набальзамировали Израиля. И исполнилось ему сорок дней, ибо столько дней употребляется на бальзамирование, и оплакивали его Египтяне семьдесят дней. Когда же прошли дни плача по нём, Иосиф сказал придворным фараона, говоря: если я обрел благоволение в очах ваших, то скажите фараону так: отец мой заклал меня, сказав: вот, я умираю; во гробе моем, который я выкопал себе в земле Ханаанской, там похорони меня. И теперь хотел бы я пойти и похоронить отца моего и возвратиться. Слова Иосифа пересказали фараону. И сказал фараон: поиди и похорони отца твоего, как он заклал тебя. И пошел Иосиф хоронить отца своего. И пошли с ним все слуги фараона, старейшины дома его и все старейшины земли Египетской, и весь дом Иосифа, и братья его, и дом отца его. Только детей своих и мелкий и крупный скот свой оставили в земле Гесем. С ним отправились также колесницы и всадники, так что сонм был весьма велик. И дошли они до Горен-гаатада при Иордане и плакали там плачем великим и весьма сильным; и сделал Иосиф плач по отце своем семь дней. И видели жители земли той, Хананеи, плач в Горен-гаатаде, и сказали: велик плач этот у Египтян! Посему наречено имя месту тому: плач Египтян, что при Иордане. И сделали сыновья Иакова с ним, как он заповедал им; и отнесли его сыновья его в землю Ханаанскую и похоронили его в пещере на поле Махпела, которую купил Авраам с полем в собственность для погребения у Ефрона Хеттеянина, пред Мамре. И возвратился Иосиф в Египет, сам и братья его и все ходившие с ним хоронить отца его, после погребения им отца своего. И увидели братья Иосифовы, что умер отец их, и сказали: что, если Иосиф возненавидит нас и захочет отмстить нам за всё зло, которое мы ему сделали? И послали они сказать Иосифу: отец твой пред смертью своею завещал, говоря: так скажите Иосифу: прости братьям твоим вину и грех их, так как они сделали тебе зло. И ныне прости вины рабов Бога отца твоего. Иосиф плакал, когда ему говорили это. Пришли и сами братья его, и пали пред лицом его, и сказали: вот, мы рабы тебе. И сказал Иосиф: не бойтесь, ибо я боюсь Бога; вот, вы умышляли против меня зло; но Бог обратил это в добро, чтобы сделать то, что теперь есть: сохранить жизнь великому числу людей; итак не бойтесь: я буду питать вас и детей ваших. И успокоил их и говорил по сердцу их. И жил Иосиф в Египте сам и дом отца его; жил же Иосиф всего сто десять лет. И видел Иосиф детей у Ефрема до третьего рода, также и сыновья Махира, сына Манассиина, родились на колени Иосифа. И сказал Иосиф братьям своим: я умираю, но Бог посетит вас и выведет вас из земли сей в землю, о которой клялся Аврааму, Исааку и Иакову. И заклал Иосиф сынов Израилевых, говоря: Бог посетит вас, и вынесите кости мои отсюда. И умер Иосиф ста десяти лет. И набальзамировали его и положили в ковчег в Египте.</p>	
<p><b>Prokeimenon, Tone 4:</b> They that trust in the Lord shall be as Mount Zion, / nevermore shall he be shaken.</p> <p><b>Stichos:</b> For the Lord will not permit the rod of sinners to be upon the lot of the righteous.</p>	<p><b>Прокімен, глас 4:</b> Надѣющіися на Господа, яко гора Сион не подвижится во векъ.</p> <p><b>Стих:</b> Яко не оставит Господь жезла грѣшных на жребий праведныхъ.</p>
<p><b>A READING FROM THE BOOK OF PROVERBS (31:8-32.)</b></p> <p>Open thy mouth for the dumb in the cause of all such as are appointed to destruction. Open thy mouth, judge righteously, and plead the cause of the poor and needy. Who can find a virtuous woman? for her price is far above rubies. The heart of her husband doth safely trust in her, so that he shall have no need of spoil. She will do him good and not evil all the days of her life. She seeketh wool, and flax, and worketh willingly with her hands. She is like the</p>	<p><b>Притчей чтѣние. [Притч.31:8–32.]</b></p> <p>Сыне, отверзай уста твоя слову Божию, и суди вся здраво. Отверзай уста твоя, и суди праведно, разсуждай же убѡга и нѣмощна. Жену дѡблю кто обрящетъ, дражайши естъ каменія многоцѣннаго таковаѣ. Дерзаетъ на ню сердце мужа еѣ: таковаѣ дѡбрыхъ корыстей не лишится. Дѣлаетъ бо мужу своему благаѣ во все житіе. Обрѣтши волну и лѣн, сотвори благопотрѣбное рукама своима. Бысть яко корабль куплю дѣющій, издалеча собираетъ себе богатство. И востаѣт</p>

merchants' ships; she bringeth her food from afar. She riseth also while it is yet night, and giveth meat to her household, and a portion to her maidens. She considereth a field, and buyeth it: with the fruit of her hands she planteth a vineyard. She girdeth her loins with strength, and strengtheneth her arms. She perceiveth that her merchandise is good: her candle goeth not out by night. She layeth her hands to the spindle, and her hands hold the distaff. She stretcheth out her hand to the poor; yea, she reacheth forth her hands to the needy. She is not afraid of the snow for her household: for all her household are clothed with scarlet. She maketh herself coverings of tapestry; her clothing is silk and purple. Her husband is known in the gates, when he sitteth among the elders of the land. She maketh fine linen, and selleth it; and delivereth girdles unto the merchant. Strength and honor are her clothing; and she shall rejoice in time to come. She openeth her mouth with wisdom; and in her tongue is the law of kindness, and in her tongue is the law of kindness. She looketh well to the ways of her household, and eateth not the bread of idleness. Her children arise up, and call her blessed; her husband also, and he praiseth her. Many daughters have done virtuously, but thou excellest them all. Favor is deceitful, and beauty is vain: but a woman that feareth the LORD, she shall be praised. Give her of the fruit of her hands; and let her own works praise her in the gates.

из нощи, и даде брашна дому, и дела рабыням. узревши село купи: от плодов же рук своих насади стяжание. Препоясавши крепко чресла своя, утвердит мшцы своя на дело. И вкуси, яко добро есть делати, и не угасает светильник ея всю нощь. Лакти своя простирает на ползная, рuce же свой утверждает на вретено. И рuce свой отверзает убогому, длань же простре нищу. Не печется о сущих в дому муж ея, егда где замедлит: вси бо у нея одеяни суть. Сугуба одеяния сотвори мужу своему, от виссона же и порфиры себе одеяния. Славен бывает во вратех муж ея, внегда аще сядет в сонмищи со старейшины жителями земли. Плащаницы сотвори, и продаде Финикианом, опоясания же Хананеом. уста своя отверзе внимательно и законно, и чин заповеда языку своему. Крепостию и лепотою облечеса, и возвеселися во дни последняя. Тесны стези дому ея: брашна же леностного не яде. уста своя отверзе мудро и законно: милостыня же ея возстави чада ея, и обогатися: и муж ея похвали ю. Многи дщери стяжаша богатство, многи сотвориша силу: ты же предъупела и превознеслася еси над всеми. Ложного угождения, и суетныя доброты женския несть в тебе: жена бо разумная благословена есть. страх же Господень сия да хвалит. Дайте ей от плодов устен ея, и да хвалимь будет во вратех муж ея.

**Русский:** Сын мой, открывай уста твои за безгласного и для защиты всех сирот. Открывай уста твои для правосудия и для дела бедного и нищего. Кто найдет добродетельную жену? цена её выше жемчугов; уверено в ней сердце мужа её, и он не останется без прибитка; она воздаёт ему добром, а не злом, во все дни жизни своей. Добывает шерсть и лен, и с охотою работает своими руками. Она, как купеческие корабли, издалека добывает хлеб свой. Она встает еще ночью и раздает пищу в доме своем и урочное служанкам своим. Задумает она о поле, и приобретает его; от плодов рук своих насаждает виноградник. Препоясывает силою чресла свои и укрепляет мшцы свои. Она чувствует, что занятие её хорошо, и – светильник её не гаснет и ночью. Протягивает руки свои к прялке, и персты её берутся за веретено. Длань свою она открывает бедному, и руку свою подает нуждающемуся. Не боится стужи для семьи своей, потому что вся семья её одета в двойные одежды. Она делает себе ковры; виссон и пурпур – одежда её. Муж её известен у ворот, когда сидит со старейшинами земли. Она делает покрывала и продает, и поясы доставляет купцам Финикийским. Крепость и красота – одежда её, и весело смотрит она на будущее. Уста свои открывает с мудростью, и кроткое наставление на языке её. Она наблюдает за хозяйством в доме своем и не ест хлеба праздности. Встают дети и ублажают её, – муж, и хвалит её: «много было жен добродетельных, но ты превзошла всех их». Миловидность обманчива и красота суетна; но жена, боящаяся Господа, достойна хвалы. Дайте ей от плода рук её, и да прославят её у ворот дела её!

И прочее последование преждеосвященных яко обычно.

Ведомо буди, яко от днесь ниже мученичен, ниже Богородичен, ниже осмогласник поется, даже до субботы святаго Фомы.